

D. 89 — 878

**23. AUGUST 1988. — Erlaß der Exekutive zur Festlegung der Modalitäten für den Antrag auf Zuschuß für anerkannte Familien- und Seniorenhilfsdienste**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reform für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988, insbesondere Artikel 10;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt vom 23. August 1988;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Anwendung des Dekrets angesichts der sozial-familiären Notwendigkeiten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

Beschließt :

**Artikel 1.** Die anerkannten Dienste müssen :

— bis spätestens 15. November jeden Jahres eine Jahreskostenschätzung für das kommende Jahr bei der Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft hinterlegen;

— bis spätestens 10 Tage vor Beginn des 4. Trimesters, eine vorläufige Bilanz des ersten Halbjahres bei der Verwaltung hinterlegen;

— bis spätestens 8 Wochen nach Ende eines jeden Trimesters das Verzeichnis der Tagesleistungen pro Familienhelferin und das Verzeichnis der geleisteten Stunden bei der Verwaltung hinterlegen.

**Art. 2.** Die in Artikel 10 des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988 vorgesehenen vierteljährlichen Vorschüsse werden jeweils zu einem Betrag von 20 p.c. der voraussichtlichen Kosten gemäß den Vorkehrungen des Artikels 1, Punkt 1, während des betreffenden Trimesters ausbezahlt.

**Art. 3.** Gemäß der Vorkehrungen von Artikel 1, Punkt 2 verfügt die vorläufige Bilanz über alle Ausgaben und Einnahmen vom 1. Januar bis zum 30. Juni.

Falls die in Artikel 2 bereits ausbezahlten Vorschüsse von jeweils 20 p.c., die mittels der vorläufigen Bilanz erkennbaren, tatsächlich getragenen Unkosten der Dienste, überschreiten, wird dieser Betrag in Abzug der noch zu tätigen Vorschüsse des laufenden Jahres abgezogen.

**Art. 4.** Die endgültige Abrechnung erfolgt im darauffolgenden Jahr, insofern alle Belege bei der Verwaltung der Deutschsprachigen Gemeinschaft eingegangen sind.

**Art. 5.** Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. August 1988.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

—————  
TRADUCTION  
—

F. 89 — 878

**23 AOUT 1988. — Arrêté de l'Exécutif fixant les modalités de demande de subsides pour les services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, modifié par les décrets des 9 juin 1987, 21 décembre 1987 et 1<sup>er</sup> mars 1988, notamment l'article 10;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif, compétent pour le budget, donné le 23 août 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que l'application du décret ne souffre aucun délai étant donné les nécessités socio-familiales;

Sur proposition du Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les services agréés doivent :

- au plus tard pour le 15 novembre de chaque année déposer une estimation des coûts annuels pour l'année suivante auprès de l'administration de la Communauté germanophone;
- au plus tard dix jours avant le début du quatrième trimestre déposer un bilan provisoire du premier semestre auprès de l'administration de la Communauté germanophone;
- au plus tard huit semaines après la fin de chaque trimestre déposer auprès de l'administration un relevé des prestations journalières par aide familiale et un relevé des heures prestées.

**Art. 2.** Les acomptes trimestriels prévus à l'article 10 du décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, modifié par les décrets des 9 juin 1987, 21 décembre 1987 et 1<sup>er</sup> mars 1988 sont liquidés pendant le trimestre en question à concurrence de 20 p.c. des coûts escomptés conformément aux dispositions de l'article 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>.

**Art. 3.** Conformément aux dispositions de l'article 1, 2<sup>o</sup>, le bilan provisoire mentionne toutes les dépenses et recettes du 1<sup>er</sup> janvier au 30 juin.

Si les acomptes de 20 p.c. chacun déjà liquidés conformément à l'article 2 dépassent les coûts supportés réellement par les services et décelables dans le bilan provisoire, le surplus vient en déduction des acomptes non encore versés pour l'année en cours.

**Art. 4.** Le décompte final a lieu l'année suivante si tous les justificatifs ont été introduits auprès de l'administration de la Communauté germanophone.

**Art. 5.** Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 23 août 1988.

Pour l'Exécutif de la Communauté germanophone :

Le Président,

J. MARAITE

Le Ministre communautaire de la Jeunesse, du Sport, de la Formation des Adultes et des Affaires sociales,

M. GROSCH

VERTALING

N. 89 — 878

**23 AUGUSTUS 1988. — Besluit van de Executieve tot vastlegging der modaliteiten van de aanvraag om subsidies door erkende diensten voor gezins- en bejaardenhulp**

De Executieve van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap;

Gelet op het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, gewijzigd bij de decreten van 9 juni 1987, 21 december 1987 en 1 maart 1988, inzonderheid op artikel 10;

Gelet op het akkoord van de Voorzitter van de Executieve, bevoegd tot de begroting, gegeven op 23 augustus 1988;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, gewijzigd bij de wet van 9 augustus 1980;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het decreet, gelet op de socio-familiale behoeften, zonder uitstel moet toegepast worden;

Op voordracht van de Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

Besluit :

**Artikel 1.** De erkende diensten moeten :

- ten laatste op 15 november van ieder jaar een jaarlijkse kostenraming voor het volgend jaar indienen bij de administratie van de Duitstalige Gemeenschap;
- ten laatste tien dagen vóór het begin van het vierde trimester een voorlopige balans van het eerste semester bij de administratie indienen;
- ten laatste acht weken na het einde van ieder trimester een index met de dagelijkse prestaties per gezins-hulpster en een index met de gepresteerde uren bij de administratie indienen.

**Art. 2.** De in artikel 10 van het decreet van 26 juni 1986 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezins- en bejaardenhulp, van de toekenning van subsidies aan deze diensten en van de bijdragen van de beneficiant van de hulp, gewijzigd bij de decreten van 9 juni 1987, 21 december 1987 en 1 maart 1988, vermelde drie-maandelijkse voorschotten worden telkens tijdens het betreffende trimester uitbetaald ten belope van 20 pct. van de kosten die overeenkomstig de bepalingen van artikel 1, punt 1, te verwachten zijn.

**Art. 3.** Overeenkomstig de bepalingen van artikel 1, punt 2, vermeldt de voorlopige balans alle uitgaven en ontvangsten tussen 1 januari en 30 juni.

Indien de voorschotten van 20 pct., die overeenkomstig artikel 2, al uitbetaald zijn, de door de diensten werkelijk gedragen en in de voorlopige balans opspoorbare kosten overschrijden, dan wordt het overschot afgetrokken van de voor het lopende jaar nog niet uitbetaalde voorschotten.

**Art. 4.** De slotrekening wordt het volgend jaar opgesteld indien alle bewijsstukken bij de administratie van de Duitstalige Gemeenschap ingediend zijn.

**Art. 5.** De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 23 augustus 1988.

Voor de Executieve van de Duitstalige Gemeenschap :

De Voorzitter,

J. MARAITE

De Gemeenschapsminister van Jeugd, Sport, Volwassenenvorming en Sociale Aangelegenheden,

M. GROSCH

D. 89 — 879

**23. AUGUST 1988. — Erlaß der Exekutive zur Festlegung des Pauschalbetrages pro Stunde der Beteiligung an den anerkannten Lohn- und Funktionskosten der Familien- und Seniorenhilfsdienste**

Die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Aufgrund des Gesetzes vom 31. Dezember 1983 über institutionelle Reformen für die Deutschsprachige Gemeinschaft;

Aufgrund des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988;

Aufgrund des Einverständnisses des Vorsitzenden der Exekutive, zuständig für den Haushalt vom 23. August 1988;

Aufgrund der am 12. Januar 1973 koordinierten Gesetze über den Staatsrat, insbesondere des Artikels 3, § 1, abgeändert durch das Gesetz vom 9. August 1980;

Aufgrund der Dringlichkeit;

In Erwägung der Tatsache, daß die Anwendung des Dekrets angesichts der sozial-familiären Notwendigkeiten keinen Aufschub duldet;

Auf Vorschlag des Gemeinschaftsministers für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

Beschließt :

**Artikel 1.** Der Pauschalbetrag als Beteiligung an den Lohn- und Funktionskosten entspricht der Differenz zwischen den tatsächlichen Aufwendungen und den in Artikel 7, § 2 des Dekrets vom 26. Juni 1986 zur Regelung der Zulassung der Familien- und Seniorenhilfsdienste, der Bewilligung von Zuschüssen an diese Dienste und des Betrags des Hilfeleistungsempfängers, abgeändert durch die Dekrete vom 9. Juni 1987, vom 21. Dezember 1987 und vom 1. März 1988, anderweitig vorgesehenen Einnahmen.

**Art. 2.** Als Lohnkosten gelten alle anfallenden Lohn- und Gehaltskosten, einschließlich aller Arbeitgeberbeiträge sowie alle in dem Bereich gesetzlich vorgeschriebenen Verpflichtungen für die eingestellten Familien- und Seniorenhelferinnen. Als Lohnkosten gelten ebenfalls alle anfallenden Gehaltskosten, einschließlich aller Arbeitgeberbeiträge für die eingestellten Sozialassistenten oder Sozialkrankenpfleger, entsprechend dem Artikel 3, Punkt 4, des in Artikel 1, erwähnten Dekrets.

**Art. 3.** Als Funktionskosten gelten alle Verwaltungskosten, sowie Sekretariats- und Unterhaltskosten, Versicherungen und Fahrtkosten.

**Art. 4.** Die pauschale Aufteilung zwischen Funktions- und Gehaltskosten beträgt maximal 13 % für Funktionskosten.

**Art. 5.** Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 23. August 1988.

Für die Exekutive der Deutschsprachigen Gemeinschaft :

Der Vorsitzende,

J. MARAITE

Der Gemeinschaftsminister für Jugend, Sport, Erwachsenenbildung und Soziales,

M. GROSCH

TRADUCTION

F. 89 — 879

**23 AOUT 1988. — Arrêté de l'Exécutif fixant le forfait horaire de participation aux coûts salariaux et frais de fonctionnement des services agréés d'aide aux familles et aux personnes âgées**

L'Exécutif de la Communauté germanophone,

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone;

Vu le décret du 26 juin 1986 réglant l'agrément des services d'aide aux familles et aux personnes âgées, l'octroi de subventions à ces services et la contribution du bénéficiaire de l'aide, modifié par les décrets des 9 juin 1987, 21 décembre 1987 et 1<sup>er</sup> mars 1988;

Vu l'accord du Président de l'Exécutif, compétent pour le budget, donné le 23 août 1988;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, modifié par la loi du 9 août 1980;

Vu l'urgence;

Considérant que l'application du décret ne souffre aucun délai étant donné les nécessités socio-familiales;